GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA DE LA LENGUA C (ITALIANO)**
Código: 101644
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle (Aula virtual UCO)

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: BLANCO VALDÉS, CARMEN FATIMA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA ITALIANA
Ubicación del despacho: Primera planta. Parte nueva
E-Mail: ff1valdes@uco.es Teléfono: 957218755
URL web: http://www.uco.es/ciencias_lenguaje/wp-cdl/index.php/blanco-valdes-carmen-fatima/

Nombre: GALEANDRO, BARBARA
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA ITALIANA
Ubicación del despacho: Primera planta. Parte nueva
E-Mail: z02gagab@uco.es Teléfono: 957218755

Nombre: RODRÍGUEZ MESA, FRANCISCO JOSÉ
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA ITALIANA
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: francisco.rodriguez.mesa@uco.es Teléfono: 957218821

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios
Ninguno

Recomendaciones
Poseer un dominio del italiano correspondiente a un nivel B2 del Marco Europeo de Referencias para las Lenguas y un nivel de español B2 para estudiantes Erasmus.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

En el marco de las competencias y resultados de aprendizaje que se deben alcanzar por el/la alumno/a de la titulación, la planificación del curso pretende:
- Profundizar en los conocimientos lingüísticos de la lengua italiana
- Adquirir las técnicas de traducción especializada de tipo periodístico (italiano-español)
- Potenciar la capacidad de comprensión del texto original (italiano) y profundizar en la expresión del texto traducido (español)
- Potenciar el trabajo autónomo y cooperativo

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Estructura del períodico tradicional y el periodismo digital
2. Estudio de los géneros periodísticos y sus tipologías textuales
3. Estudio de las técnicas y praxis de la traducción periodística. El concepto de *transediting*
4. Estudio del lenguaje periodístico italiano y su comparativa con el español
5. Introducción a las tendencias actuales de la redacción en la prensa española

2. Contenidos prácticos

1.Estudio de las características de textos de diferentes géneros periodísticos y práctica de técnicas de traducción específicas:
1.1. Géneros de opinión
1.2. Géneros de información
1.3. Géneros de crítica.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad
Igualdad de género
Reducción de las desigualdades
Producción y consumo responsables
Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

La docencia se impartirá en lengua italiana.
Con el fin de fortalecer la competencia traductora, se realizarán las siguientes actividades: traducciones directas e inversas para el empleo de los términos estudiados; ejercicios de comprensión lectora; resúmenes en español de textos italianos (y viceversa) tanto de forma escrita como oral; traducción a vista.
El proyecto que se plantea se realizará en grupo tanto en horario presencial como no presencial. Consistirá en la redacción de un artículo periodístico en español sobre una noticia de actualidad.

GUÍA DOCENTE

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Para los alumnos a tiempo parcial el profesor hará un seguimiento de la materia y de los trabajos en grupo (con opción a que sean individuales) a través de la plataforma Moodle y tutorías presenciales. El estudiante deberá fijar un calendario de actividades con el docente al comienzo del cuatrimestre (septiembre).

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión lectora	3	3	6
Actividades de evaluación	2	-	2
Actividades de expresión escrita	2	3	5
Actividades de expresión oral	2	2	4
Estudio de casos	2	1	3
Lección magistral	8	-	8
Proyectos	4	4	8
Trabajos en grupo (cooperativo)	2	2	4
Traducción directa e inversa	20	-	20
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	30
Ejercicios	30
Estudio	30
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Cuaderno de Prácticas
Dossier de documentación
Presentaciones PowerPoint

Aclaraciones

El material estará a disposición del alumnado en la Plataforma Moodle.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5		X	X
CB6		X	X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10		X	X
CE11	X	X	X
CE13		X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16			X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9			X
CU1	X	X	X
CU2		X	X
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***60%***	***20%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Para superar la asignatura será necesario asistir, al menos, al 70% de las clases y superar cada uno de los instrumentos de evaluación.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Permiten evaluar tanto los conocimientos y habilidades adquiridos, como la participación activa del estudiante.
- Para la evaluación de la asistencia se tendrá en cuenta la participación activa y motivada del estudiante en la realización de las actividades guiadas en clase, así como la realización de las tareas (lecturas bibliográficas, glosarios bilingües, traducciones directas e inversas, resúmenes) que se llevan a cabo de forma no presencial.
- La voz "exposición oral" corresponde a un examen oral, en lengua italiana, de los temas 1 y 2, que se realizará en la primera mitad de octubre.
- El proyecto se evaluará a partir del trabajo escrito entregado.
- El examen final consistirá en una prueba escrita. La parte escrita contará con tres partes: 1. prueba de traducción IT-ESP con uso de diccionario; 2. prueba de traducción IT-ESP sin uso de diccionario; 3. preguntas de teoría.
- El plagio en cualquiera de las actividades que prevé la asignatura conllevará el suspenso global de la misma.
- Dada la naturaleza de la materia, los errores lingüisticos en español, serán penalizados y podrán conllevar el suspenso global de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumno a tiempo parcial deberá establecer con el docente el calendario y las modalidades de evaluación a lo largo de las dos primeras semanas de clase.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Examen: 100% de la nota

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Tener una nota igual o superior a 9,5 en la nota final resultado de la suma de los mecanismos de evaluación.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Bibliografía primaria:
Bani, S., "Titolistica e traduzione giornalistica", inTRAlinea (2013).
Boldrini M., Il quotidiano. Teorie e tecniche del linguaggio giornalistico, Milano, Mondadori Università, 2011.
Bonomi, I., "La lingua dei giornali", Enciclopedia dell'italiano, Treccani, 2010.
Cortés Zaborras C.-Hernández Guerrero MªJ. (eds), La Traducción Periodística, Cuenca, Castilla-La Mancha, 2005, (cap. I-II-III).
Faustini G., Le tecniche del linguaggio giornalistico, Roma, Carocci, 1998
Gualdo, R. (2017), L'italiano dei giornali, Carocci.
Lefèvre, M. (2016), La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica, Carocci.
Hernández Guerrero Mª J., "Técnicas específicas de la traducción periodística", en Revista de traducció, 13 (2006) pp. 125-139.

GUÍA DOCENTE

Osimo B., Manuale del Traduttore. Guida pratica con glossario, Milano, Hoepli, 2004
Sarmiento González, R. - Vilches Vivancos, F., Lengua española y comunicación, SGEL.

Diccionarios:
Bilingüe (a elegir):
- C. Calvo, A. Giordano, Dizionario italiano-spagnolo/español-italiano, Herder
- L. Tam, Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo (con CD rom), Hoepli
- R. Arqués, A. Padoan, Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Zanichelli, 2012

2. Bibliografía complementaria

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Estudio de casos	Lección magistral	Proyectos	Trabajos en grupo (cooperativo)	Traducción directa e inversa
1ª Quincena	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0	2,0	0,0	0,0	2,0
2ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0	1,0	2,0	0,0	2,0
3ª Quincena	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	1,0	2,0	0,0	3,0
4ª Quincena	1,0	0,0	0,0	2,0	1,0	1,0	0,0	0,0	3,0
5ª Quincena	1,0	0,0	1,0	0,0	0,0	1,0	2,0	0,0	3,0
6ª Quincena	1,0	0,0	1,0	0,0	0,0	1,0	2,0	3,0	3,0
7ª Quincena	0,0	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0	4,0
Total horas:	***6,0***	***2,0***	***5,0***	***4,0***	***3,0***	***8,0***	***8,0***	***4,0***	***20,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.